



## II. Rákóczi Ferenc Gimnázium

Az ELTE külső gyakorlóhelye

1024 Budapest, Keleti Károly u. 37.  
Tel, fax.: (06-1) 212-2995  
<http://www.budai-rfg.sulinet.hu>  
e-mail: [titkar@budai-rfg.sulinet.hu](mailto:titkar@budai-rfg.sulinet.hu)



---

## II. RÁKÓCZI FERENC LATIN FORDÍTÁSI VERSENY 2018+.



*Második forduló – II. kategória*

### Találkozás egy régi baráttal

Bercsényi Miklós gróf, aki felvidéki nagybirtokos családból származott, kezdetben hűségesen harcolt I. Lipót oldalán a törökök ellen, de annak önkényes rendeletei szembefordították az uralkodóval. Megismerkedett II. Rákóczi Ferencel, akivel szoros barátságot kötött, majd együtt kezdtek el szervezni egy, a bécsi udvar elleni nemesi összeesküvést. A terv kitudódott, Rákóczi elfogták és a börtönbe zárták, Bercsényi Miklós pedig Lengyelországba menekült a megtorlás elől. Miután II. Rákóczi Ferenc megszökött börtönéből és sikerült átjutnia a lengyel-magyar határon, első dolga volt, hogy felkutassa régi barátját. A későbbi fejedelem *Confessiones* (Vallomások) című adaptált részletében Rákóczi ennek a találkozásnak az emlékét idézi fel.

P. Montmejan,<sup>1</sup> Gallus<sup>2</sup> sacerdos, Misionis<sup>3</sup> et Domus<sup>4</sup> tunc Superior<sup>5</sup> ad portam monasterii adfuit. Me ad grande coenaculum<sup>6</sup> invitato varias de Comite<sup>7</sup> Bercsénio<sup>8</sup> attulit quaestiones. Itaque novisse quidem ipsum<sup>9</sup> Bercsénium opinabar et scire, ubi esset, sed mihi diffidere. Postea repositorio<sup>10</sup> excepi sigillum meum usuale Comiti notum, quod, ut illi monstraret, rogavi. Rediit non multo post tempore, et dum in sat obscuro coenaculo mecum loqueretur, post tergum meum portam furtim aperiri percepi et quendam aucupari, immo vero strepitum praecavere velle. Quapropter respiciens, postquam portam primo semiapertam sensissem, et mox impetu subito aperiretur, summa cum laetitia vidi Comitem quaesitum in amplexus meos ruere uberius ab utrinque profluentibus lacrymis. Omnibus enim his praecautioibus Bercsénius uti debuerat, antequam se cuipiam manifestare potuisset: nec igitur sigillo, nec narrationibus fidere voluit, sed me prius videre et agnoscere. Tantus enim metus in animo suo erat sicariorum.

---

<sup>1</sup> P. Montmejan – Montméjan atya

<sup>2</sup> Gallus 3 – francia

<sup>3</sup> Misio, -onis f – misszió

<sup>4</sup> Domus, -us f – itt: rendház

<sup>5</sup> Superior, -oris m – itt: főnök

<sup>6</sup> coenaculum, i n – ebédlő

<sup>7</sup> comes, -itis m – gróf, főispán

<sup>8</sup> Bercsénius, -ii m – Bercsényi Miklós

<sup>9</sup> ipsum - Montméjan atyára vonatkozik

<sup>10</sup> repositorium, -ii n – zseb